

Karta przedmiotu

KIERUNEK FILOLOGIA, SPECJALNOŚĆ FILOLOGIA SŁOWIAŃSKA

Wspólnotowy ruch graniczny i administracja celna

studia pierwszego stopnia/profil ogólnoakademicki

Przedmiot: Gramatyka kontrastywna języków słowiańskich		Kod przedmiotu:	
Przedmiot w języku angielskim: Contrastive Grammar of Slavic Languages			
Typ przedmiotu/modułu:		obowiązkowy	<input checked="" type="checkbox"/> obieralny
Rok: I	Semestr: drugi		
Rodzaje zajęć i liczba godzin:		Studia stacjonarne	
Ćwiczenia		15	
Liczba punktów ECTS:		1	

Cel przedmiotu

C1	Wskazanie różnic i podobieństw w systemie języka polskiego i rosyjskiego.
C2	Wylimitowanie błędów, wynikających z interferencji.

Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji

1	Posiada wiedzę z zakresu gramatyki współczesnego języka polskiego.
2	Posiada podstawową wiedzę o powiązaniu dyscyplin filologicznych z innymi dyscyplinami koniecznymi do poszerzenia wiedzy.
3	Umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności.

Efekty kształcenia

W zakresie wiedzy:	
EKW1	Posiada wiedzę szczegółową, dotyczącą zagadnień tematycznych omawianych na zajęciach (z zakresu różnic i podobieństw systemów współczesnego języka rosyjskiego i polskiego).
EKW2	Zna terminologię językoznawczą w języku polskim i rosyjskim.
W zakresie umiejętności	
EKU1	Potrafi wykorzystać wiedzę o systemach gramatycznych j. polskiego i rosyjskiego w poprawnym generowaniu różnorodnych wypowiedzi pisemnych i ustnych, tłumaczeniu skomplikowanych struktur gramatycznych z j. polskiego na rosyjski i z j. rosyjskiego na polski.
EKU2	Dostrzega różnice w systemach językowych j. polskiego i rosyjskiego, poszukuje rozwiązania problemów. Potrafi wyszukiwać, selekcjonować, analizować i interpretować informacje z wykorzystaniem słowników, poradników językowych i innych źródeł.
W zakresie kompetencji społecznych	
EKK1	Rozumie potrzebę pogłębiania własnej wiedzy, stawia problemy i podejmuje próby ich rozstrzygnięcia.
EKK2	Potrafi określić priorytety służące realizacji zadania postawionego samodzielnie bądź przez innych. Stara się samodzielnie poszukiwać rozwiązania problemów.

Treści programowe przedmiotu

Forma zajęć - ćwiczenia		
	Treści programowe	Liczba godzin

ĆW1	Różnice w systemie fonologicznym języka polskiego i rosyjskiego. Różnice artykulacyjne. Akcent w języku rosyjskim i polskim. Zjawisko redukcji samogłosek nieakcentowanych.	1
ĆW2	Części mowy i kategorie gramatyczne w języku polskim i rosyjskim.	1
ĆW3	Grupy leksykalno-gramatyczne rzeczowników w języku polskim i rosyjskim.	1
ĆW4	Kategoria rodzaju – rzeczowniki dwurodzajowe, rodzaj wyrazów nieodmiennych, skrótowców.	1
ĆW5	Rzeczowniki singularia i pluralia tantum w języku polskim i rosyjskim.	1
ĆW6	Deklinacja w języku polskim i rosyjskim – różnice w odmianie, wyrazy nieodmienne.	1
ĆW7	Praca kontrolna. Przymiotnik w języku rosyjskim i polskim – grupy leksykalno-gramatyczne.	1
ĆW8	Odmiana przymiotników w języku rosyjskim i polskim.	1
ĆW9	Stopniowanie przymiotników.	1
ĆW10	Praca kontrolna. Liczebnik w języku polskim i rosyjskim.	1
ĆW11	Odmiana liczebników w języku polskim i rosyjskim	1
ĆW12	Użycie liczebników zbiorowych i porządkowych w języku polskim i rosyjskim.	1
ĆW13	Praca kontrolna. Zaimek w języku polskim i rosyjskim	1
ĆW14	Odmiana zaimków w języku polskim i rosyjskim. Użycie zaimka sam i сам, самый. Użycie zaimków nieokreślonych.	1
ĆW15	Użycie zaimków przeczących w języku polskim i rosyjskim.	1
Suma godzin:		15

Metody i środki dydaktyczne

1	Ćwiczenia przedmiotowe, testy, tłumaczenia.
2	Dyskusja, objaśnienia.
3	Korekta prac.
4	Konsultacje.

Sposoby oceniania

Ocenianie kształtujące	
F1	Obecność i aktywny udział w zajęciach. Przygotowanie do zajęć.
F2	Śródsemestralne kolokwia pisemne.
Ocenianie podsumowujące	
P1	Ocena semestralna jest wypadkową ocen cząstkowych.
P2	Pisemne zaliczenie na ocenę.

Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na realizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z wykładowcą, realizowane w formie zajęć dydaktycznych – łączna liczba godzin w semestrze	15

Godziny kontaktowe z wykładowcą realizowane w formie konsultacji – łączna liczba godzin w semestrze	2
Przygotowanie się do zajęć – łączna liczba godzin w semestrze, zadania domowe	5
Zapoznanie z podstawową i uzupełniająca literaturą przedmiotu	3
Przygotowanie do prac kontrolnych i zaliczenia	5
Suma godzin:	30
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu/modułu	1

Literatura podstawowa i uzupełniająca	
1	<i>Gramatyka konfrontatywna rosyjsko-polska, cz. 1: I. Dulewiczowa, Fonetyka i fonologia. Grafia i ortografia, cz. 2: I. Maryniakowa, Morfologia ze słowotwórstwem, cz. 3: V. Koseska-Toszeza, Składnia, Warszawa 1993.</i>
2	A. Nagórko, <i>Zarys gramatyki polskiej</i> , Warszawa 1997 lub inne.

Macierz efektów kształcenia								
Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu kształcenia do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PEK)	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Odniesienie danego efektu do efektów specjalnościowych	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody i środki dydaktyczne	Sposoby oceniania
EKW1	K_W04	+++			C1,C2	ĆW 1-15	1,2,3,4	F1,F2, P1,P2
EKW2	K_W02	+++			C1,C2	ĆW 1-15	1,2,3,4	F1,F2, P1,P2
EKU1	K_U02	+++ +++ +++			C1,C2	ĆW 1-15	1,2,3,4	F1,F2, P1,P2
EKU2	K_U01	+++			C1,C2	ĆW 1-15	1,2,3,4	F1,F2, P1,P2
EKK1	K_K01	++			C1,C2	ĆW 1-15	1,2,3,4	F1,F2, P1,P2
EKK2	K_K03	++			C1,C2	ĆW 1-15	1,2,3,4	F1,F2, P1,P2

Formy oceny - szczegóły	
Na ocenę 2 (ndst)	Nie ma podstawowej wiedzy z zakresu zagadnień tematycznych omawianych na zajęciach. Nie operuje terminologią językoznawczą w języku polskim i rosyjskim. Nie potrafi tworzyć wypowiedzi pisemnych i ustnych, tłumaczyć z j. polskiego na rosyjski i z rosyjskiego na polski z powodu braku wiedzy teoretycznej. Nie dostrzega różnic w systemach językowych j. polskiego i rosyjskiego, nie poszukuje rozwiązania problemów. Nie potrafi wyszukiwać, selekcjonować, analizować i interpretować informacje z wykorzystaniem słowników, poradników językowych i innych źródeł. Nie rozumie potrzeby pogłębiania własnej wiedzy. Nie uczestniczy aktywnie w zajęciach. Nie potrafi określić priorytetów służących realizacji zadania postawionego samodzielnie bądź przez innych. Nie poszukuje rozwiązania problemów.
Na ocenę 3 (dst)	Ma elementarną wiedzę z zakresu zagadnień tematycznych omawianych na zajęciach (systemów językowych współczesnego języka polskiego i rosyjskiego). Operuje terminologią językoznawczą w języku polskim i rosyjskim, popełniając liczne błędy. Potrafi tworzyć proste wypowiedzi pisemne

	i ustne, tłumaczyć z j. polskiego na rosyjski i z rosyjskiego na polski nieskomplikowane struktury gramatyczne (z licznymi błędami), co wynika z niedostatecznej wiedzy teoretycznej. Dostrzega niektóre różnice w systemach językowych j. polskiego i rosyjskiego, poszukuje rozwiązania problemów. Potrafi wyszukiwać, informacje z wykorzystaniem słowników, poradników językowych i innych źródeł. Rozumie potrzebę ciągłego pogłębiania własnej wiedzy. W umiarkowanym stopniu potrafi określić priorytety służące realizacji zadania postawionego przez innych.
Na ocenę 3+ (dst+)	Ma podstawową wiedzę z zakresu zagadnień tematycznych omawianych na zajęciach (systemów językowych współczesnego języka polskiego i rosyjskiego). Operuje terminologią językoznawczą w języku polskim i rosyjskim, popełniając nieliczne błędy. Potrafi wykorzystać w stopniu zadowalającym wiedzę o systemach gramatycznych j. polskiego i rosyjskiego w generowaniu prostych wypowiedzi pisemnych i ustnych oraz tłumaczeniu nieskomplikowanych struktur gramatycznych. Dostrzega najważniejsze różnice w systemach językowych j. polskiego i rosyjskiego, poszukuje rozwiązania problemów. Potrafi wyszukiwać, selekcjonować informacje z wykorzystaniem słowników, poradników językowych i innych źródeł. Rozumie potrzebę ciągłego pogłębiania własnej wiedzy, aktywnie uczestniczy w zajęciach. W umiarkowanym stopniu potrafi określić priorytety służące realizacji zadania postawionego przez innych oraz poszukuje rozwiązania problemów.
Na ocenę 4 (db)	Ma pogłębioną wiedzę z zakresu zagadnień tematycznych omawianych na zajęciach (systemów językowych współczesnego języka polskiego i rosyjskiego). Potrafi wskazać na niektóre podobieństwa i różnice gramatyczne w obydwu językach. W miarę poprawnie operuje terminologią językoznawczą w języku polskim i rosyjskim. Potrafi wykorzystać wiedzę o systemach gramatycznych j. polskiego i rosyjskiego w poprawnym generowaniu wypowiedzi pisemnych i ustnych oraz tłumaczeniu bardziej złożonych struktur gramatycznych. Dostrzega różnice w systemach językowych j. polskiego i rosyjskiego, poszukuje rozwiązania problemów. Potrafi wyszukiwać, selekcjonować, analizować informacje z wykorzystaniem słowników, poradników językowych i innych źródeł. Rozumie potrzebę ciągłego pogłębiania własnej wiedzy, aktywnie uczestniczy w zajęciach, stawia problemy. Potrafi określić priorytety służące realizacji zadania postawionego samodzielnie bądź przez innych. Poszukuje rozwiązania podstawowych problemów.
Na ocenę 4+ (db+)	Ma rozległą wiedzę z zakresu zagadnień tematycznych omawianych na zajęciach (systemów językowych współczesnego języka polskiego i rosyjskiego). Potrafi wskazać na ważniejsze podobieństwa i różnice gramatyczne w obydwu językach. Poprawnie operuje terminologią językoznawczą w języku polskim i rosyjskim. Potrafi wykorzystać szeroką wiedzę o systemach gramatycznych j. polskiego i rosyjskiego w poprawnym generowaniu różnorodnych wypowiedzi pisemnych i ustnych oraz tłumaczeniu bardziej złożonych struktur gramatycznych. Poprawnie dostrzega różnice w systemach językowych j. polskiego i rosyjskiego, poszukuje rozwiązania problemów. Potrafi wyszukiwać, selekcjonować, analizować i interpretować informacje z wykorzystaniem słowników, poradników językowych i innych źródeł. Rozumie potrzebę ciągłego pogłębiania własnej wiedzy, aktywnie uczestniczy w zajęciach, stawia problemy i podejmuje próby ich rozstrzygnięcia. Potrafi samodzielnie określić priorytety służące realizacji zadania postawionego samodzielnie bądź przez innych. Poszukuje rozwiązania problemów.
Na ocenę 5 (bdb)	Ma rozległą, wszechstronną wiedzę z zakresu zagadnień tematycznych omawianych na zajęciach (systemów językowych współczesnego języka polskiego i rosyjskiego). Potrafi wskazać na podobieństwa i różnice w morfologii i składni obydwu języków. Bezbłędnie operuje terminologią językoznawczą w języku polskim i rosyjskim. Potrafi wykorzystać wszechstronną wiedzę o systemach gramatycznych j. polskiego i rosyjskiego w poprawnym generowaniu różnorodnych, wypowiedzi pisemnych i ustnych oraz tłumaczeniu skomplikowanych struktur gramatycznych. Bezbłędnie dostrzega różnice w systemach językowych j. polskiego i rosyjskiego, poszukuje rozwiązania problemów. Potrafi samodzielnie wyszukiwać, selekcjonować, analizować i poprawnie interpretować informacje z wykorzystaniem słowników, poradników językowych i innych źródeł. Rozumie potrzebę ciągłego pogłębiania własnej wiedzy, aktywnie uczestniczy w zajęciach, stawia problemy i podejmuje próby ich rozstrzygnięcia. Pogłębia własną wiedzę w oparciu o literaturę dodatkową przedmiotu. Potrafi samodzielnie określić priorytety służące realizacji zadania postawionego samodzielnie bądź przez innych. Samodzielnie skutecznie poszukuje rozwiązania problemów.

Prowadzący zajęcia:	dr Teresa Giedz-Topolewska
Adres e-mail:	tgiedz@tlen.pl
Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii Słowiańskiej, Instytut Neofilologii PWSZ w Chełmie

